

Abstraksi

Banyak orang Indonesia yang mempelajari bahasa Jepang seringkali melakukan kesalahan dalam melafalkan beberapa bunyi bahasa Jepang. Hal ini berkaitan dengan ada atau tidaknya bunyi bahasa Jepang itu dalam sistem fonem bahasa Indonesia. Dalam skripsi ini, penulis meneliti mengenai kesalahan pengucapan bunyi *shi*, *tsu*, dan *zu* dalam kata-kata bahasa Jepang yang seringkali dilakukan oleh pemelajar bahasa Jepang khususnya oleh bangsa Indonesia yang berbahasa ibu bahasa Indonesia. Hal ini disebut sebagai interferensi bahasa. Penulis tertarik melakukan penelitian ini karena penulis banyak menemukan kesalahan-kesalahan tersebut di kalangan pemelajar bahasa Jepang. Selain itu penulis bermaksud untuk membuat para pemelajar bahasa Jepang menjadi sadar akan pentingnya mengucapkan bunyi dalam kata-kata bahasa Jepang yang bertujuan untuk menghilangkan kesalahan tersebut. Dalam melakukan penelitian ini, penulis melakukan perekaman suara responden untuk mengucapkan kata-kata bahasa Jepang yang sudah dipilih. Setelah itu rekaman pelafalan kata tersebut dianalisis menurut jenis kesalahannya. Kemudian dari hasil analisis, dapat disimpulkan bahwa kesalahan yang terjadi merupakan gejala yang disebabkan tidak adanya beberapa konsonan bahasa Jepang dalam bahasa Indonesia, sehingga menyebabkan orang Indonesia sulit untuk mengucapkan bunyi tersebut dan menggantinya dengan bunyi lain yang dianggap sama atau mendekati.

Kata kunci: interferensi, fonologi, bunyi bahasa, konsonan bahasa Jepang, pelafalan.

Ucapan Terima Kasih

Penulis mengucapkan puji syukur atas rahmat dan kasih karunia dari Tuhan Yang Maha Esa, sehingga skripsi ini dapat terselesaikan dalam waktu yang relatif singkat. Penulis juga berterima kasih kepada Tuhan Yesus Kristus yang telah memberi kekuatan untuk terus maju di saat gelombang keputus-asaan terus melanda. Atas kasih setia-Nya, atas karunia iman, pengharapan dan kasih yang dianugerahkan-Nya, penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan penuh harapan akan tercapainya segala kebaikan yang telah direncanakan-Nya. Kepada Bunda Maria yang selalu menerima segala keluh kesah penulis saat menyusun skripsi, sehingga penulis dapat merasa lega dan terhibur setiap kali merasakan kegundahan hati, dan akhirnya mendapatkan kekuatan yang baru untuk terus melangkah dalam menyusun skripsi ini. Selain itu, penulis tidak lupa akan jasa-jasa dari berbagai pihak yang telah membantu, baik dalam hal moril maupun materi, antara lain:

- 1) Bapak Prof. Dr. Gerardus Polla, M.App.Sc. selaku Rektor Universitas Bina Nusantara.
- 2) Dra. Ienneke Indra Dewi, M.Hum., selaku Dekan Fakultas Sastra Universitas Bina Nusantara.
- 3) Dra. Nalti Novianti, M.Si., selaku Ketua Jurusan Sastra Jepang Universitas Bina Nusantara yang telah bersabar menerima konsultasi demi konsultasi. Atas kesabaran dan saran-saran yang diberikan serta dukungan yang selalu memompa semangat untuk menyelesaikan skripsi ini, penulis ucapkan terima kasih yang mendalam.

- 4) Ibu Ariestyani Wahyu P.S., S.S., M.Si. selaku dosen yang membimbing dalam menyusun skripsi ini. Kesabaran dan kebaikan Arie sensei dalam membimbing, akan selalu penulis ingat, walaupun kita belum tentu dapat bertemu lagi di lain waktu.
- 5) Ueda sensei selaku *native speaker* di jurusan sastra Jepang Universitas Bina Nusantara. Terima kasih atas rekaman suaranya untuk contoh pelafalan bunyi bahasa Jepang. Terima kasih juga atas bimbingan yang diberikan dalam menulis *gaiyou*.
- 6) Bunda tercinta, yang telah memberikan baik dukungan moril maupun materi kepada penulis. Beliau selalu mendukung penulis agar dapat menyelesaikan skripsi tepat waktu serta membiayai segala tanggungan finansial selama kuliah hingga penyusunan skripsi berakhir.
- 7) Saudara-saudaraku tercinta, Ci Thea, Ucha, dan Didit yang mendukung dalam penyusunan skripsi. Atas segala pengertiannya, penulis mengucapkan terima kasih sebanyak-banyaknya, kalian adalah saudaraku yang tiada duanya.
- 8) Ivana, yang mendukung penulis untuk terus berusaha menyelesaikan skripsi dengan baik sehingga skripsi dapat selesai tepat waktu. Penulis sangat berterima kasih atas dorongan yang sangat berarti bagi penulis. Tidak lupa juga atas kepeduliannya saat mendampingi penulis menyusun skripsi, walaupun tidak dapat memberikan bantuan dalam hal teknis, namun penulis berterima kasih atas segala dukungannya.
- 9) Sanak saudara dan famili, Auntie Lan, Auntie Tin, Auntie Bojong, Uncle Bojong, Auntie Hwa, Etta, Auntie Maria, Oma di Malang, terima kasih atas dukungannya.
- 10) Daddy di Amerika, terima kasih atas dukungan semangatnya dan *handphone* yang diberikan untuk melakukan perekaman responden yang sangat dibutuhkan untuk menyelesaikan skripsi ini.

- 11) Sahabat-sahabat terdekatku, Albert, Indra, Firdaus, Denny, Fuad, Rina, dan Vivi, kalian telah memberikan semangat dan terus mengingatkan untuk cepat menyelesaikan skripsi ini dengan baik.
- 12) Sahabat-sahabat terdekatku satu jurusan sastra Jepang, Sri, Tiddy, Nana, Fira, Yuli, Raymond, Ronald, Ardi 'Bonding', Tatang, Rudi, Bui Siang, Fredy, Bun 'Babai' Steven, dan teman-teman sekalian yang namanya tidak dapat penulis sebutkan satu persatu, terima kasih atas dukungan dan kepeduliannya.
- 13) Sahabat pena di Jepang, Mori 'Umenomi' Emiko, terima kasih atas dukungan semangatnya.
- 14) Juan, sahabatku yang tak terlupakan. Terima kasih atas bantuan jasa *print* dan internetnya.
- 15) Teman-teman kelompok Kursus Evangelisasi Pribadi (KEP) XII di Gereja Santo Thomas Rasul, Victor, Susan, Achunk, Leny, Cresen, dan Ci Lisa yang terus mendukung dan mendoakan agar dapat menyelesaikan skripsi tepat waktu. Terima kasih atas doa-doanya, Tuhan memberkati.

Dan masih banyak lagi pihak-pihak lain yang terkait dalam penyusunan skripsi ini, seperti jasa fotokopi, penge-*print*-an dan lain-lain. Atas segala bantuan dan kebaikan pihak yang terkait, mungkin penulis tidak dapat membalasnya, tetapi biarkan Tuhan yang membalas segala kebaikan kalian. Tuhan memberkati kita semua, amin.

Jakarta, Juli 2008

Penulis

Daftar Isi

Muka Depan		
Halaman Judul	i	
Halaman Persetujuan <i>Hard Cover</i>	ii	
Halaman Pernyataan Dewan Penguji	iii	
Abstraksi	iv	
Ucapan Terima Kasih	v	
Daftar Isi	viii	
Daftar Tabel	x	
Daftar Gambar	xi	
Daftar Lampiran	xii	
Bab 1	Pendahuluan	1
	1.1. Latar Belakang	1
	1.2. Rumusan Permasalahan	3
	1.3. Ruang Lingkup Permasalahan	4
	1.4. Tujuan dan Manfaat Penelitian	5
	1.5. Metode Penelitian	5
	1.6. Sistematika Penulisan	6
Bab 2	Landasan Teori	7
	2.1. Teori Fonetik dan Fonologi	7
	2.2. Teori Interferensi Bahasa	7
	2.3. Konsonan Dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang	10
	2.3.1. Klasifikasi Konsonan Bahasa Jepang	14
		viii

	2.3.2. Tabel Konsonan	18
Bab 3	Analisis Data	21
	3.1. Analisis Kesalahan Ucap Pada Konsonan “し” (<i>shi</i>) [ʃi]	23
	3.2. Analisis Kesalahan Ucap Pada Konsonan “つ” (<i>tsu</i>) [tʃu]	26
	3.3. Analisis Kesalahan Ucap Pada Konsonan “ず/づ”	
	(zu) [dʒu]/[zʒu]	35
Bab 4	Simpulan dan Saran	39
Bab 5	Ringkasan	44
Bibliografi		
Daftar Riwayat Hidup		
Lampiran		L1
Muka Belakang		
Halaman Judul		i
Lembar Persetujuan <i>Gaiyou</i>		ii
<i>Gaiyou</i>		1

Daftar Tabel

Tabel 2.1 - Artikulator dan Titik Artikulasi	12
Tabel 2.2 - Konsonan Bahasa Indonesia	19
Tabel 2.3 - Konsonan Bahasa Jepang	19
Tabel 3.1 - Analisis Kesalahan Pengucapan “し” (<i>shi</i>) [ʃi]	23
Tabel 3.2 - Analisis Kesalahan Pengucapan “つ” (<i>tsu</i>) [tɕ]	26
Tabel 3.3 - Pengucapan “つ” (<i>tsu</i>) [tɕ] yang Tidak Salah Diucapkan Responden	30
Tabel 3.4 - Analisis Kesalahan Pengucapan Bunyi [ts] Menjadi [z] yang Dilakukan Responden	33
Tabel 3.5 - Analisis Kesalahan Pengucapan “ず/づ” (<i>zu</i>) [z]	35

Daftar Gambar

Gambar 2.1 - Gambar Penampang Alat Ucap Manusia	13
Gambar 2.2 - Daerah Artikulasi	16
Gambar 3.1 - Grafik Kesalahan Pengucapan “し” (<i>shi</i>) [ʃi]	23
Gambar 3.2 - Bunyi [ʃ]	25
Gambar 3.3 - Bunyi [s]	25
Gambar 3.4 - Grafik Kesalahan Pengucapan “つ” (<i>tsu</i>) [tʃʷ]	27
Gambar 3.5 - Bunyi [t]	29
Gambar 3.6 - Bunyi [s]	29
Gambar 3.7 - Bunyi [tʃ]	32
Gambar 3.8 - Grafik Kesalahan Pengucapan “ず/づ” (<i>zu</i>) [zʷ]	36
Gambar 3.9 - Bunyi [dz]	37

Daftar Lampiran

Daftar kata yang dipilih untuk diucapkan oleh responden

L1